

Mercedes Suárez de la Torre. *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Tesis doctoral. Orientadora: María Teresa Cabré. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2004.

Mercedes Suárez de la Torre (Universidad Autónoma de Manizales, Colombia)

El objeto de esta tesis, que se encuadra en el marco de la diversidad de formas mediante las cuales se manifiesta la variación lingüística, es el análisis de la variación denominativa, entendida como la presencia de formas léxicas distintas para referirse a un mismo concepto. Más específicamente, trata uno de los tipos de variación denominativa: *la variación denominativa explícita* (VDE), es decir, la que se da a través de marcadores discursivos que vehiculan equivalencia.

La tesis parte del supuesto general que en una situación de máxima correspondencia entre un texto original y su traducción deberíamos esperar un alto grado de coincidencia en el índice de variación. A partir de este supuesto se propone el objetivo central: demostrar que la variación denominativa explícita no suele coincidir ni en cantidad, ni en tipología en los dos textos, el original y la traducción y que, en el proceso de construcción del texto meta, se producen cambios, gran parte de los cuales son predecibles. Como consecuencia de esta afirmación se plantea, de una parte, que la introducción de una variante léxica alternativa conduce a un cambio no sólo formal sino también semántico en el interior del discurso especializado y, por tanto, las variantes denominativas explícitas nunca son totalmente equivalentes.

De otra parte, el trabajo propone demostrar cómo entre los dos textos se observan cambios de tipos de variantes denominativas que repercuten en la calidad de la traducción, de modo que, por ejemplo, la reducción del grado de variación denominativa explícita en el texto meta reduce el nivel de explicitación del contenido y, por tanto, produce un cambio en el nivel de especialización de este texto.

Para lograr el objetivo propuesto, el trabajo se basa en el análisis de un corpus paralelo de 34 textos en inglés (textos originales) y en español (textos traducidos) sobre Genoma Humano. De este corpus de 165.325 ocurrencias se ha extraído automáticamente un subcorpus de 301 fragmentos en los que se produce variación denominativa explícita. El análisis de este subcorpus ha permitido, de una parte, proponer una tipología de casos de variación denominativa y, de otra parte, hipotetizar sobre las causas que pueden haber inducido al traductor a introducir en el texto variación y las consecuencias que ocasionan estos cambios en el texto traducido.

Este análisis empírico-descriptivo se enmarca en dos ámbitos que presentan una interrelación ineludible: la terminología y la traducción. Por tanto, se hace una presentación panorámica muy actualizada sobre las teorías de la traducción y la terminología, valorando explícitamente las perspectivas centradas en las propuestas comunicativas de cada disciplina y en las correspondencias pragmáticas que la traducción científica debe mantener.

En síntesis, el trabajo constituye una aportación no sólo en lo referente a la investigación sobre los procesos de traducción, sino también al análisis de la variación en los textos especializados y ofrece una metodología sistemática original que puede ser aplicada a cualquier tema de análisis contrastivo de textos paralelos en sentido laxo.